

## ИЗВЕШТАЈ О НАУЧНОЈ ЗАСНОВАНОСТИ ТЕМЕ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

### ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ

Презиме, име једног  
родитеља и име Живић, Миодраг, Наташа  
Датум и место рођења 14. август 1988. год. у Нишу

### Основне студије

Универзитет Универзитет у Новом Саду  
Факултет Филозофски факултет  
Студијски програм Романистика  
Звање Дипломирани филолог  
Година уписа 2007.  
Година завршетка 2014.  
Просечна оцена 8,39

### Мастер студије, магистарске студије

Универзитет Универзитет у Новом Саду  
Факултет Филозофски факултет  
Студијски програм Романистика  
Звање Мастер филолог  
Година уписа 2014.  
Година завршетка 2017.  
Просечна оцена 10,00  
Научна област Француски језик  
Наслов завршног рада „Превођење апсурда: два српска превода Камијевог *Странца*”

### Докторске студије

Универзитет Универзитет у Нишу  
Факултет Филозофски факултет  
Студијски програм Филологија  
Година уписа 2017.  
Остварен број ЕСПБ бодова 120  
Просечна оцена 9,36

### ПРИКАЗ НАУЧНИХ И СТРУЧНИХ РАДОВА КАНДИДАТА

Р. бр.	Аутор-и, наслов, часопис, година, број волумена, странице	Категорија
1.	Живић, Наташа М. <i>Разговорни језик у роману „Стилске вежбе” Ремона Кеноа и његов превод на српски језик, Philologia Mediana</i> , Година XIII, број 13 (2021), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2021, 757–775; УДК 821.133.1.09 Кено Р. 811.133.1 '255.2:811.163.41; ISSN 1821–3332. Кључне речи: лексика, разговорни језик, француски језик, српски језик, превођење, преводни еквивалент.	M51



Кратак опис садржине (до 100 речи)				
У овом раду ауторка пажњу усмерава на лексику разговорног језика којом обилује овај Кеноов роман и на њен превод на српски језик. Опсервација грађе одвија се у два етапама. Најпре се испитује да ли ексцерпирани лексички елементи (именице, придеви, глаголи / глаголске конструкције, прилози) из оригинала добијају преводне еквиваленте који исто тако припадају разговорном језику. Потом се посредством преводилачких техника које је поставио П. Њумарк описују преводни механизми којима преводилац овог романа преноси разговорни дух оригиналне слике.				
Рад припада научној области докторске дисертације		ДА	НЕ	ДЕЛИМИЧНО
Јовановић, Иван, <b>Живић, Наташа</b> . <i>Француски и српски фраземи и пословице с лексемом chien/pas у семантичком пољу „негативност“</i> , « Аналогии и интеракции во романистичките проучувања/Analogies et interactions au sein des études romanes » Analogies et interactions au sein des études romanes dédié à la mémoire de Ljiljana Todorova, professeur des universités, Rédacteur en chef : Elisaveta Popovska, Corédacteur : Snežana Petrova, Université « Sts. Cyrille et Méthode », Skopje, Macédoine du Nord 2020, 269–286. УДК 811.133.1'373.7:811.163.41'373.7 УДК 811.163.41'373.7:811.133.1'373.7, ISBN 978-608-234-072-2., COBISS.ML-ID: 112260362. Кључне речи: фраземи, пословице, пас, семантичка поља, француски језик, српски језик.				
Кратак опис садржине (до 100 речи)				
2.	Како би сагледали све сличности и разлике на семантичком и лингвокултуролошком плану француских и српских фразема и пословица, аутори се применом контрастивне анализе ослањају на Клајберову теорију о семантичким пољима и на Телијин лингвокултуролошки модел. Притом грађу, ексцерпирану из репрезентативних француских и српских фразеолошких и паремиолошких речника и општих речника, аутори деле на пет семантичких потпоља у зависности од сегмента негативности на који се упућује: људске карактерне/интелектуалне/моралне особине, затим људска стања и емоције те физички изглед, људска активност и најзад људски проблеми и потешкоће.			
Рад припада научној области докторске дисертације		ДА	НЕ	ДЕЛИМИЧНО
Stanković, Selena M., <b>Živić, Nataša M.</b> <i>L'apposition nominale détachée et ses équivalents serbes : l'exemple du roman « Le Lys dans la vallée »</i> , <i>Philologia Mediana</i> , Год. XII, бр. 12 (2020), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Institut français de Serbie, Agence universitaire de la Francophonie, Ниш 2020; 295–321; DOI: <a href="https://doi.org/10.46630/phm.12.2020.19">https://doi.org/10.46630/phm.12.2020.19</a> , УДК 811.133.1'367.3 811.133.1'243:811.163.41, ISSN (Штампано издање) 1821-3332, ISSN (Онлајн издање) 2620-2794, <a href="https://doi.org/10.46630/phm.12.2020">https://doi.org/10.46630/phm.12.2020</a> , COBISS.SR-ID: 171242508. Кључне речи: apposition nominale, détachement, nature morphosyntaxique, fonction syntaxique, langue française, langue serbe, équivalent.				
Кратак опис садржине (до 100 речи)				
3.	Применом дескриптивне технике и контрастивне анализе, у овом раду ауторке анализирају издвојену именичку апозицију ексцерпирану из Балзаковог романа <i>Љиљан у доли</i> . Ово морфосинтаксичко истраживање се одвија у два фазама. У оквиру прве фазе, најпре се испитује тип апозитивног издвајања и информатичка вредност анализирани конструкције према позицији у реченици, након тога се сагледава морфосинтаксичка природа апозитивног сегмента и на крају се посматра синтаксичка функција одређиваног именског израза. Друга фаза подразумева преводне еквиваленте француске издвојене именичке апозиције у преводу на српски језик и утврђује се да се ова издвојена конструкција најчешће преноси српском апозицијском одредбом, али и другим структурама са апозитивном службом или се пак она преноси конструкцијама у оквиру слободнијег превода.			
Рад припада научној области докторске дисертације		ДА	НЕ	ДЕЛИМИЧНО
Živić, Nataša, Stanković, Selena. <i>Sur la traduction de la poésie de Milovan Đanojlić en français</i> , <i>Facta Universitatis</i> , Series: Linguistics and Literature, Vol. 17, N° 2 (2019), Editor-in-Chief: Violeta Stojičić (Numéro spécial en l'honneur du professeur Radivoje Konstantinović, Rédacteurs en chef : Nikola Bjelić et Ivan Jovanović), University of Niš, Srbija, Niš 2019, 187–200, <a href="https://doi.org/10.22190/FULL1902187Z">https://doi.org/10.22190/FULL1902187Z</a> , 0354-4702, UDC 821.163.41.09-1 Đanojlić M. 81'255.2;.				
4.				



	10.22190/FULL1902187Z, 2019. Кључне речи: traduction, poésie, technique traductologique, langue serbe, langue française. <i>Кратак опис садржине (до 100 речи)</i> Ово истраживање осветљава начин преноса трију српских песама аутора Милована Данојлића у француски језик са морфосинтаксичког, синтаксичког и стилског аспекта. Путем контрастивне методе и помоћу преводилачких техника у склопу лингвистичког приступа у теорији превођења ауторке овог рада испитују начин на који преводилац преноси идеју оригинала и стил песника и одговарају на питање да ли он успева да пренесе ритам изворне песме и њену риму.			
	Рад припада научној области докторске дисертације	ДА	НЕ	ДЕЛИМИЧНО
5.	Stanković, Selena M., <b>Živić, Nataša M.</b> <i>Les titres d'œuvres littéraires : la traduction du français vers le serbe</i> , <i>Philologia Mediana</i> , година XI, број 11 (2019), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2019, 49–69, <a href="https://doi.org/10.46630/phm.11.2019.04">https://doi.org/10.46630/phm.11.2019.04</a> , 1821-3332, UDK 811.133.1'255.2:811.163.41; COBISS.SR-ID: 171242508, 2019. Кључне речи: titre, œuvre littéraire, traduction, technique traductologique, équivalent de traduction, langue française, langue serbe. <i>Кратак опис садржине (до 100 речи)</i> У овом чланку разматра се превод наслова разнородних француских књижевних дела. Користећи се преводилачким техникама које успоставља Њумарк, ауторке анализирају српске преводне еквиваленте ових кондезованих форми, носилаца прецизности, које са свим референцијалним, експресивним, апелативним, стилским и естетским карактеристикама, осликавају централну идеју књижевног дела или пак упућују на њу.			M51
	Рад припада научној области докторске дисертације	ДА	НЕ	ДЕЛИМИЧНО
6.	<b>Живић, Наташа.</b> <i>Разлике у правописима и правописне недоследности у преводима „Странаца” А. Камија на српски језик</i> , У: Тематски зборник радова [са Научног скупа са међународним учешћем „Језици и културе у времену и простору 7”] „Језици и културе у времену и простору” [Том VII/1], Главне и одговорне уреднице: проф. др Снежана Гудурић, проф. др Биљана Радић-Бојанић, Рецензенти: проф. др Славица Перовић (Универзитет Црне Горе), проф. др Мира Трајкова (Универзитет Св. Кирил и Методиј у Скопљу, Македонија), проф. др Драган Коковић, Универзитет у Новом Саду, Србија), Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, Нови Сад 2018, 379–388; UDK 821.133.1.09 Camus 821.133.1'255.4; ISBN 978-86-6065-475-7; COBISS.SR-ID 326235911. Кључне речи: правопис, српски језик, француски језик, превођење, <i>Странац</i> . Ослањајући се на литературу лингвистичке концепције превођења, ауторка из правописне перспективе истражује два српска превода Камијевог романа <i>Странац</i> . Будући да анализа обухвата први српски превод овог романа објављен средином XX века и преводну верзију објављену пола века касније, овим радом се указује на промене у правописном систему српског језика које обухватају писање великог слова, графију појединих речи и конструкција и употребу интерпункције.			M14
	Рад припада научној области докторске дисертације	ДА	НЕ	ДЕЛИМИЧНО
7.	<b>Živić, Nataša M., Jovanović, Ivan N.</b> <i>De l'aspect sémantique des proverbes français et serbes avec le lexème chat / mačka</i> , <i>Philologia Mediana</i> , година X, број 10 (2018), Главни уредник: Ирена Арсић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2018, 469–486; UDK 811.133.1'373.7 811.163.41'373.7: ISSN 1821-3332. COBISS/SR-ID 171242508. Кључне речи: proverbes, aspect sémantique, langue française, langue serbe. Контрастивним приступом и у светлу теорије о семантичким пољима и Вјежбицкиног лингвокултуролошког модела, аутори анализирају француске и српске пословице с лексемом <i>chat / мачка</i> како би се утврдиле сличности и разлике на семантичком и културолошком плану, с обзиром на то да су француски и српски два генетски несродна језика. Полазећи од претпоставке да је <i>мачка</i> домаћа животиња која живи у најнепосреднијем човековом окружењу, да је вековима присутна у његовој свакодневици, те да њено име чини део многобројних француских и српских пословица, циљ аутора је да покажу да се пословицама с лексемом <i>мачка</i> исказују човекове особине, његово сређено и уобличено животно искуство, његов социјални			M51



	статус, као и свакодневни проблеми са којима се суочава.				
	Рад припада научној области докторске дисертације	<u>ДА</u>	НЕ	ДЕЛИМИЧНО	
8.	<p><b>Живић, Наташа.</b> <i>Француске позајмљенице у преводима „Странаца” А. Камија на српски језик</i>, У: Тематски зборник радова [са Научне конференције са међународним учешћем „Наука и савремени универзитет (Нисун) 7”] [Књига 1] „Језици и књижевности у контакту и дисконтакту”, Уредник издања: доц. др Иван Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2018, 27–39; УДК 811.133.1:811.163.41’255.4 821.133.1.03=163.41; ISBN 978-86-7379-486-0; COBISS.SR-ID 270047244. Кључне речи: глаголске позајмљенице, именичке позајмљенице, превођење, српски језик, француски језик, <i>Странац</i>.</p> <p>У овом раду Наташа Живић анализира употребу француских позајмљеница како би се кроз примере глаголских и именичких позајмљеница у српским преводима доказало да ли такви преводни еквиваленти преносе језички регистар из оригиналног текста у циљни језик. Осим тога, овим радом ауторка указује и на одомаћивање неких речи француског порекла у српском језику услед чега их изворни говорник и не перципира као стране речи.</p>				M33
	Рад припада научној области докторске дисертације	<u>ДА</u>	НЕ	ДЕЛИМИЧНО	
9.	<p><b>Живић, Наташа М.</b> <i>О преводу приповетке Mondo Ж.-М. Г. Ле Клезиа на српски језик</i>, У: Тематски зборник радова „Језик и књижевност у глобалном друштву” Том 2 (Научни скуп са међународним учешћем „Наука и савремени универзитет (Нисун) 6”, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 12. новембар 2016), Главни и одговорни уредник: доц. др Гордана Ђигић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2017, 245–255; UDK 811.133.1’255.4:811.163.41; ISBN 978-86-7379-463-1.</p> <p>Овим истраживањем, које се заснива на лингвистичкој концепцији теорије превођења и врши се на морфосинтаксичком и семантичком плану, кандидаткиња Наташа Живић најпре утврђује врсту превода, тј. одређује да ли текст / сегмент текста из српског језичког корпуса спада у адекватан или неадекватан превод. У оквиру адекватног превода сагледава затим измене граматичке структуре (морфолошке, лексичке и синтаксичке), односно одређује тип и заступљеност преводаилачких трансформација које су примењене у преводу француске приповетке на српски језик, а које подразумевају различите преводаилачке технике.</p>				M33
	Рад припада научној области докторске дисертације	<u>ДА</u>	НЕ	ДЕЛИМИЧНО	
10.	<p><b>Живић, Наташа М.</b> <i>Морфологија француског као страног језика</i>, <i>Philologia Mediana</i>, година IX, број 9 (2017), Главни уредник: Ирена Арсић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2017, 757–759; УДК 821.133.1.09(075.8)(049.32); ISSN 1821–3332.</p> <p>Овај текст приказује уџбеник <i>Éléments de morphologie de la langue française pour les étudiants de FLE</i> аутора, наставника Ивана Јовановића, који је ову публикацију уобличио у оквиру програма Основних академских студија Француског језика и књижевности за потребе наставе двају предмета, а то су: <i>Граматичка морфологија</i> и <i>Лексичка морфологија</i>. Кроз четири логичке и тематске структуре уџбеник нуди савремена теоријско-практична објашњења језичких феномена, те се осим студентима француског као страног језика препоручује и наставницима и истраживачима морфологије француског језика.</p>				M56
	Рад припада научној области докторске дисертације	<u>ДА</u>	НЕ	ДЕЛИМИЧНО	

**НАПОМЕНА:** уколико је кандидат објавио више од 5 радова, додати нове редове у овај део документа

#### ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА КАНДИДАТА ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ОДОБРАВАЊЕ ТЕМЕ

Кандидат испуњава услове предвиђене Законом о високом образовању, Статутом Универзитета и Статутом Факултета да поднесе захтев за одобравање теме докторске дисертације

ДА НЕ

Образложење

Кандидаткиња Наташа Живић студент је треће године докторских академских студија *Филологије* на Филозофском факултету Универзитета у Нишу и положила је све испите предвиђене овим студијским програмом. Приликом предаје *Захтева за одобравање теме докторске дисертације* (Образац Д1), кандидаткиња је приложила *Библиографију* документовану публикованим радовима које наводи у *Захтеву*. Библиографију кандидаткиње сачињава десет публикованих јединица – девет оригиналних научних радова и један приказ уџбеника – објављених у различитим домаћим и иностраним научним часописима и зборницима радова и то: пет



радова из категорије M51, два рада из категорије M33 и по један рад из категорија M14, M44 и M56. У склопу својих ауторских и коауторских радова Наташа Живић се бави језичким феноменима који припадају ужој научној области (*Француски језик*), односно научним дисциплинама којима одговара и предложена тема докторске дисертације, а то су: традуктологија, морфосинтакса француског језика, синтакса француског језика, српски језик, контрастивна анализа, стилистика.

Уз неопходну тражену документацију кандидаткиња је приложила и *Образац за утврђивање испуњености услова за ментора* који је потписала проф. др Селена Станковић, предложени ментор.

На основу свега наведеног, Комисија констатује да је кандидаткиња мср Наташа Живић поступила у складу са *Правилником о поступку припреме и условима за одбрану докторске дисертације* (бр. СЧУ 8/16-01-005/18-014 од 4. 6. 2018. године) и са *Правилником о докторским академским студијама* Филозофског факултета Универзитета у Нишу (бр. 209/1-3-01 од 19. 6. 2019. године) и да за подношење *Захтева за одобравање теме докторске дисертације* испуњава све услове предвиђене Законом о високом образовању, Статутом Универзитета и Статутом Факултета.

#### ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА МЕНТОРА

Име и презиме, звање	Селена Станковић, ванредни професор
Ужа научна област за коју је изабран у звање	Француски језик
Датум избора	1. 10. 2017.
Установа у којој је запослен	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
Е-пошта	selena.stankovic@filfak.ni.ac.rs

#### Најзначајнији радови ментора из научне области којој припада тема докторске дисертације

Р. бр.	Аутор-и, наслов, часопис, година, број волумена, странице	Категорија
1.	<b>Stanković, Selena.</b> <i>Le lexique religieux dans une correspondance diplomatique en serbe et en français : une optique traductologique</i> , Црквене студије, Год. XVII, Бр. 17 (2020), Уредник: др Драгиша Бојовић, Центар за црквене студије – Универзитет у Нишу, Центар за византијско-словенске студије – Међународни центар за православне студије, Ниш 2020, 343–358; УДК 81'367.62, ISSN 1820-2446 = Crkvene studije; COBISS.SR-ID 115723532. Кључне речи: termes religieux, correspondance diplomatique, Vieille Serbie, langue serbe, langue française, procédé traductologique, équivalent de traduction.	<b>M24</b>
2.	<b>Stanković, Selena M.</b> <i>Sur la possessivité du génitif non prépositionnel dans « Osman » de Dživo Gundulić et les équivalents français</i> , Српски језик: студије српске и словенске, Vol. 25, № 1 (2020), Главни и одговорни уредник: проф. др Милош Ковачевић, Филолошки факултет, Београд 2020, 169–187; DOI: <a href="https://doi.org/10.18485/sj.2020.25.1.13">https://doi.org/10.18485/sj.2020.25.1.13</a> ; УДК 811.133.1'367 811.163.41'367 811.163.41'255.4=133.1; ISSN 0354-9259; <a href="http://doi.fil.bg.ac.rs/unit.php?l=rs&amp;pt=journals&amp;title=sj">http://doi.fil.bg.ac.rs/unit.php?l=rs&amp;pt=journals&amp;title=sj</a> ; COBISS.SR-ID 140692487. Кључне речи: génitif non prépositionnel, possessivité, modèle syntaxique, type sémantique, langue serbe, langue française, équivalent.	<b>M24</b>
3.	<b>Stanković, Selena.</b> <i>Sur l'emploi des toponymes du Kosovo-Metohija en français d'aujourd'hui</i> , Гласник Етнографског института САНУ, Vol. LXIII, Issue 1, Главни и одговорни уредник: Драгана Радојичић, Етнографски институт САНУ, Београд 2015, 213–228; DOI: <a href="https://doi.org/10.2298/GEI1501213S">https://doi.org/10.2298/GEI1501213S</a> , UDC 811.133.1:811.163.41'28, УДК 39(05), ISSN 0350-0861 = Гласник Етнографског института, COBISS. SR-ID 15882242. Кључне речи: toponymes du Kosovo-Metohija, emploi, langue française, langue serbe, formes serbes/formes albanaises, substitution des appellations.	<b>M24</b>
4.	Jačović, Jelena G., <b>Stanković, Selena M.</b> <i>Erreurs lexicales – un défi pour les étudiants sebophones</i> , Наслеђе: часопис за књижевност, језик, уметност и културу / Journal of Language, Literature, Arts and Culture, Год. XVII, Бр. 47 (2020) / Year XVII, Vol. 47 (2020), Главни уредник: др Драган Бошковић, редовни професор, Оперативни уредник: др Никола Бубања, ванредни професор, Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац 2020, 135–145; УДК 811.163.41'255:811.133.1 811.133.1'271.14; ISSN 1820-1768 = Наслеђе (Крагујевац); COBISS.SR-ID 115085068. Кључне речи: analyse des erreurs, erreur lexicale, thème, langue française, langue serbe.	<b>M24</b>



5.	Živić, Nataša, <b>Stanković, Selena</b> . <i>Sur la traduction de la poésie de Milovan Danajlić en français, Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature</i> , Vol. 17, N° 2 (2019), Editor-in-Chief: Violeta Stojičić (Numéro spécial en l'honneur du professeur Radivoje Konstantinović, Rédacteurs en chef: Nikola Bjelić et Ivan Jovanović), University of Niš, Srbija, Niš 2019, 187–200; UDC 821.163.41.09-1 Danajlić M. 81'255.2, <a href="https://doi.org/10.22190/FULL1902187Z">https://doi.org/10.22190/FULL1902187Z</a> ; ISSN 0354-4702 (Print), ISSN 2406-0518 (Online), COBISS.SR-ID 98733575. Кључне речи: traduction, poésie, technique traductologique, langue serbe, langue française.	<b>M51</b>
6.	<b>Stanković, Selena M.</b> , Živić, Nataša M. <i>Les titres d'œuvres littéraires : la traduction du français vers le serbe</i> , <i>Philologia Mediana</i> , Год. XI, Бр. 11 (2019), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2019, 49–69; UDK 811.133.1'255.2:811.163.41; ISSN (Штампано издање) 1821-3332, ISSN (Онлајн издање) 2620-2794; COBISS.SR-ID 171242508. Кључне речи: titre, œuvre littéraire, traduction, technique traductologique, équivalent de traduction, langue française, langue serbe.	<b>M51</b>
7.	<b>Станковић, Селена</b> . <i>Семантика француске заменице „on” и њени еквиваленти у српском језику</i> , У: Zbornik radova „Jezik, književnost, vrednosti – Jezička istraživanja”, (Научни skup „Jezik, književnost, vrednosti”, Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet, Niš, 27–28. april 2012), Glavni i odgovorni urednik: prof. dr Bojana Dimitrijević, Urednice: prof. dr Biljana Mišić Ilić i prof. dr Vesna Lopičić, Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet, Niš 2013, 155–170; УДК 811.133.1'367.326.6 811.163.41, ISBN 978-86-7379-278-1, COBISS.SR-ID 198116620. Кључне речи: заменица on, француски језик, значењске вредности, српски језик, преводни еквиваленти, афективне вредности.	<b>M14</b>
8.	<b>Stanković, Selena</b> . <i>Le pronom français « у » et ses équivalents en serbe</i> , „Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду”, Књига XXXVIII-3, Посебно издање („Студије француског језика и књижевности данас. Од мисли до израза”, Научни skup, Филозофски факултет у Новом Саду, Одсек за романистику, Нови Сад, 9–10. новембар 2012), Главни и одговорни уредници: проф. др Владислава Гордић Петковић, проф. др Душан Маринковић, Уредници посебног издања: проф. др Снежана Гудурић, доц. др Тамара Валчић Булић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, Нови Сад 2013, 129–139; УДК 1+80/82(058), ISSN 0374-0730, COBISS.SR-ID 16115714. Кључне речи: langue française, pronom у, syntaxe, sémantique, langue serbe, équivalents.	<b>M51</b>
9.	<b>Станковић, Селена М.</b> <i>Лице као граматичка категорија код личних заменица у француском и српском језику</i> , <i>Philologia Mediana</i> , Год. VI, Бр. 6 (2014), Главни уредник: Ирена Арсић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2014, 355–368; УДК 811.133.1'367.626.1 811.163.41'367.626.1, ISSN 1821–3332 = <i>Philologia Mediana</i> , COBISS.SR-ID 171242508. Кључне речи: граматичка категорија лица, личне заменице, француски језик, српски језик, говорни чин.	<b>M51</b>
10.	<b>Stanković, Selena</b> . <i>Sur l'expressivité du datif des pronoms personnels en français et en serbe</i> , <i>Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду</i> , Књига XLV, Свеска 4 (2020), Посебно издање, Главни и одговорни уредници: проф. др Сања Париповић Крчмар и проф. др Дамир Смиљанић, Уредници посебног издања: проф. др Тамара Валчић Булић и доц. др Наташа Поповић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, Нови Сад 2020, 169–183; DOI: 10.19090/gff.2020.4.169-183; UDC 811.133.1'366.545:811.163.41'366.545 81'362; ISSN 0374-0730 (Штампано издање), eISSN: 2334-7236 (Онлајн издање); doi: 10.19090/gff.2020.4; COBISS.SR-ID 16115714. Кључне речи: pronom personnel, datif conjoint/enclitique, expressivité, affectivité, langue française, langue serbe.	<b>M51</b>
11.	<b>Stanković, Selena M.</b> <i>À propos d'un texte en français sur la langue des Slaves</i> , <i>Philologia Mediana</i> , Год. IX, Бр. 9 (2017), Главни уредник: Ирена Арсић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2017, 33–47; CDU 091(0.032):821.133.1.09-4 81'42:811.16, ISSN 1821–3332 = <i>Philologia Mediana</i> , COBISS.SR-ID 171242508. Кључне речи: Antoine (de) Sorgo, Mémoire sur la langue slave, « langue slave », locuteurs, caractères.	<b>M51</b>
12.	Станковић, Станислав, <b>Станковић, Селена</b> . <i>Посесивни датив у „Нечистој крви” Б. Станковића и његови француски еквиваленти</i> , У: Тематски зборник „Језици и културе у времену и простору”, II/2, (Конференција „Језици и културе у времену и простору 2”, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, Нови Сад, 24. новембар 2012), Уреднице: проф. др Снежана Гудурић и проф. др Марија Стефановић, Универзитет у Новом Саду,	<b>M14</b>



	Филозофски факултет, Нови Сад 2013, 105–116; УДК 811.1(082) 81'374(082) 81'25(082), ISBN 978-86-6065-179-4; COBISS.SR-ID 281524231. Кључне речи: посесивни датив, употреба, енклитички облици личних заменица, српски језик, француски језик, преводни еквиваленти.	
13.	<b>Станковић, Селена.</b> <i>Из контрастивне анализе језика: проблеми, резултати, класификација и примена</i> , <i>Philologia Mediana</i> , Год. V, Бр. 5 (2013), Главни уредник: Ирена Арсић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2013, 381–391; УДК 81-116, ISSN 1821–3332, COBISS.SR-ID 171242508. Кључне речи: контрастивна анализа, проблеми, резултати, класификација, примена, општа лингвистика, примењена лингвистика.	M51
14.	Станковић, Станислав, <b>Станковић, Селена.</b> <i>Посесивни беспредлошки генитив у „Нечистој крви” Борисава Станковића и његови француски еквиваленти</i> , У: Тематски зборник „Језици и културе у времену и простору”, VII/2, Уреднице: проф. др Снежана Гудурић и проф. др Биљана Радић-Бојанић, Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет (издавач), Педагошко друштво Војводине, Нови Сад (суиздавач), Нови Сад 2018, 379–390; УДК 821.163.41.09 Stanković B. 811.163.41:811.133.1]’366.54; ISBN 978-86-6065-476-4; COBISS.SR-ID 326236167. Кључне речи: посесивни беспредлошки генитив, синтакса, семантика, српски језик, француски језик, преводни еквиваленти.	M14
15.	<b>Stanković, Selena.</b> <i>Le pronom réfléchi en français et en serbe</i> , У: Тематски зборник радова [Les actes du Colloque international « Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones » Skopje, 2016] « Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones / Истото, сличното и различното во јазикот, во книжевноста и во културата во франкофонските земји », Rédacteur en chef Zvonko Nikodinovski, Université « Sts Cyrille et Méthode », Faculté de Philologie « Blaže Koneski », Skopje 2018, 393–409; ISBN 978-608-234-058-6, COBISS.MK-ID 107439882. Кључне речи: pronom réfléchi, langue française, langue serbe, forme, valeurs syntaxiques et sémantiques.	M33
16.	<b>Станковић, Селена М.</b> <i>Лична заменица 3. лица једнине у француском и српском језику</i> , У: Тематски зборник радова [са шестог Међународног научног скупа Наука и савремени универзитет 6, 2016] [Том II] „Језик и књижевост у глобалном друштву”, Уредник: доц. др Гордана Ђигић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2017, 39–55; УДК 811.163.41’367.626.1 811.133.1’367.626.1, ISBN 978-86-7379-463-1, COBISS.SR-ID 251811084. Кључне речи: лична заменица 3. лица једнине, морфосинтаксичка обележја, семантичке вредности, француски језик, српски језик.	M33
17.	<b>Stanković, Selena M.</b> <i>De la sémantique du pronom personnel de la 2<sup>e</sup> personne du pluriel en français et en serbe</i> , <i>Philologia Mediana</i> , Год. XIII, Бр. 13 (2021), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2021; 463–483; DOI: <a href="https://doi.org/10.46630/phm.13.2021.29">https://doi.org/10.46630/phm.13.2021.29</a> ; УДК 811.163.41’367.626.1 811.133.1’367.626.1 81’37; ISSN (Штампано издање) 1821-3332 = <i>Philologia Mediana</i> ; ISSN (Онлајн издање) 2620-2794; <a href="https://doi.org/10.46630/phm.13.2021">https://doi.org/10.46630/phm.13.2021</a> ; COBISS.SR-ID: 171242508. Кључне речи: pronom personnel de la 2 <sup>e</sup> personne du pluriel, sémantique, identité (soulignée) du groupe d’interlocuteurs, possessivité, datif éthique, langue française, langue serbe.	M51

Менторства у последње три године			
Р. бр.	Име и презиме докторанда, тема докторске дисертације, факултет/универзитет	Датум именов.	Датум одбране
1.	/	/	/
2.	/	/	/

Ментор испуњава услове предвиђене Законом о високом образовању, Статутом Универзитета и Статутом Факултета ДА НЕ

Образложење

Према Правилнику о поступку припреме и условима за одбрану докторске дисертације који је усвојио Сенат Универзитета у Нишу на седници одржаној 4. 6. 2018. године (СНУ број 8/16-01-005/18-014), ментор се именује из реда наставника Универзитета и мора бити из уже научне области из које је тема докторске дисертације, уз обавезно испуњавање услова за поље друштвено-хуманистичких наука. Поменути услови подразумевају остварена најмање 24 бода у претходних десет година, и то: 1. најмање 4 бода за рад у часопису са листа SSCI или SSCIE, SCI или SCIE, ERIH, HEINONLINE, ECOLIBRI и EconLit или у часопису категорије M24 и



2. најмање 20 бодова за радове у категоријама: M11, M12, M13, M14, M21, M22, M23, M24, M31, M32, M33, M34 и M51.

Проф. др Селена Станковић наставник је на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу. Ужа научна област за коју је изабрана у звање ванредни професор јесте *Француски језик* којој припада и предложена тема докторске дисертације „Бодлерово *Цвеће зла* у српским преводима: између функционалне и формалне еквиваленције” кандидаткиње мср Наташе Живић. Тиме С. Станковић испуњава прва два поменута услова за ментора.

Поред наведених, Селена Станковић испуњава и услове прописане за поље друштвено-хуманистичких наука. Наиме, узимајући у обзир њене најзначајније радове у последњих десет година из научне области којој припада предложена тема докторске дисертације (научна област: *Филолошке науке*; ужа научна област: *Француски језик*; научна дисциплина: *традуктологија, морфосинтакса француског језика, синтакса француског језика, српски језик, контрастивна анализа, стилистика*), С. Станковић је остварила 55 бодова, и то: 16 бодова за радове у часописима категорије M24, 13 бодова за радове у тематским зборницима радова категорије M14, 2 бода за радове у зборницима радова категорије M33 и 24 бода за радове у часописима категорије M51.

На основу свега изнесеног, Комисија констатује да предложени ментор проф. др Селена Станковић за то испуњава све услове предвиђене Законом о високом образовању, Статутом Универзитета и Статутом Факултета.

### ОБРАЗЛОЖЕЊЕ ТЕМЕ

Предлог наслова теме докторске дисертације	„Бодлерово <i>Цвеће зла</i> у српским преводима: између функционалне и формалне еквиваленције”
Научно поље	Друштвено-хуманистичке науке
Научна област	Филолошке науке
Ужа научна област	Француски језик
Научна дисциплина	Традуктологија, морфосинтакса француског језика, синтакса француског језика, српски језик, контрастивна анализа, стилистика.

#### 1. Предмет научног истраживања (до 800 речи)

Предмет предложене докторске дисертације који је кандидаткиња мср Наташа Живић изнела у *Захтеву за одобравање теме докторске дисертације* јесте анализа српских превода збирке песама *Цвеће зла* (*Les Fleurs du Mal*) француског песника Шарла Бодлера (Charles Baudelaire). Како то наводи кандидаткиња, од првог објављивања 1857. године, ова збирка не престаје да инспирише многе лингвисте на (поновна) промишљања и истраживања Бодлеровог симболизма на језичком плану што доводи до појављивања бројних превода на све светске језике. Кандидаткиња долази до податка да у српску културу ово Бодлерово ремек-дело први пут улази 1918. године, иако се и пре те године бележе српскохрватске преводне верзије. Н. Живић указује на то да је најновији српски превод *Цвећа зла* објављен 2021. године у част двестогодишњици Бодлеровог рођења, а да се у међувремену бележе бројна преводна издања публикована као компилације различитих српских лингвиста и писаца или као самостални одабир песама који су преводиоци правили за своје приређене збирке.

Као разлог за истраживање ове Бодлерове збирке кандидаткиња Н. Живић наводи то да она представља прекретницу у светској поезији зато што је отворила нову тематику и развила стил и дух поезије који ће почев од осамдесетих година XIX века прожети целу модерну лирику. Дело које би мср Живић истраживала обилује елементима романтизма, али се оно сматра зачетком симболизма. Важно је напоменути да је прво издање *Цвећа зла* било окарактерисано као неморално због чега је и било забрањено, као и чињеницу да је тек између XIX и XX века збирка била схваћена и прихваћена. Будући да збирком преовладава модерни израз, она би се могла сврстати у остварења XX века. Стиховима доминирају мотиви непријатних слика, сазнања властитог безумља, елементи лепоте, религиозне идеје, али се исказује и тежња ка идеалном, а песме су по интонацији носталгичне, нежне, баладичне. Истовремено има и песама које приказују равнодушност и суровост. Сматра се да су песме критика мишљења и понашања малограђанског света и да имају циљ да овај друштвени слој пренеразе песниковом тугом, чежњом, иронијом, стравичним сликама париског живота и необичном и гнусном жељом за смрћу. (Milošević 2006: 21).

Осим тога, кандидаткиња назначавала да је збирка *Цвеће зла* променила сазвучје француског романтичарског стиха. Ради се заправо о једном другачијем искуству израженом новим средствима, односно реч је о градској уметности која се не туђи од вреве залазећи у мрачне делове грађанског живота, док своју



инспирацију проналази у свакодневици, а открива и склоност ка натурализму. Бодлер се не огрешава о конвенционални стих, већ га освежава и преображава у реченични ток у духу класичне француске прозоидије, уносећи у поетско изражавање рационалистичку тачност, јасноћу и једноставност. Наташа Живић истиче песников став о томе да поезија може да подражава водоравну, узлазну или силазну линију и тиме се приближава математици и музици, а може и да стреми ка небу или да понире ка паклу, да следи спиралу или опише параболу, или пак цикцак линију са низом углова. Она је, како Бодлер то наводи, веома блиска филозофији и делује у области етичког и естетског, али истиче и то да је у ову збирку унео сву своју нежност, срце, (прерушену) религију и мржњу. (Milošević 2006: 28–29).

Кандидаткиња се осврће и на суд преводиоца Бодлеровог песништва Коље Мићевића (1979: 7) да појава неколиких целовитих издања збирке *Цвеће зла* и њено увођење у школске програме, као и наклоност разнолике публике сведоче о непрекидном присуству песника који је све мање странац или готово да то и није.

Као полазиште свог истраживања Наташа Живић би узела издање које је приредио Жак Дипон (Jacques Dupont) (С. Baudelaire, *Les Fleurs du Mal*, Paris: Flammarion, 1991) и које се ослања на другу верзију збирке из 1861. год. објављену након судског спора поводом појављивања првог издања 1857. године. Друга верзија Збирке представља последње објављено издање *Цвећа зла* за живота Бодлера, чијом је припремом сâм Бодлер руководио. У овом издању налазе се и одређене песме придодате након одстрањивања појединих песама из првог издања. У Дипоновом издању нашла су се и она песничка остварења која су била публикована 1866. године, међу којима се налазе и забрањена дела, али има и оних песама које се нису нашле у издању из 1866. године. Треће реиздање ове збирке из 1868. доноси још нових остварења која проналазе своје место у овом Дипоновом одабиру.

Детаљном анализом одабраних преводних верзија, које се појављују од првог објављеног српског превода 1918. године до 2021. године, кандидаткиња би указала на перцепцију Бодлерове поезије у српској култури кроз преводилачки подухват еминентних песника, преводилаца и лингвиста који се служе различитим традуктолошким приступима како би пренели смисао Бодлерових симболистичких песама. Кроз традуктолошку анализу Н. Живић би посматрала и морфосинтаксичку структуру, синтаксичко устројство и стилске одлике елемената изворног и циљног језика, укључујући риму, ритам и лексику, будући да је у лингвистичкој концепцији све поменуто неодвојиво од традуктолошке анализе. На који се начин Бодлеров симболизам схвата у циљној култури у овој дисертацији кандидаткиња би испитала сагледавањем следећих превода:

1. *Цвеће зла*. Сарајево: И. Ђ. Ђурђевић, 1918. Преводилац: Јован Палавестра;
2. *Цвеће зла*. Београд: Француско-српска књижара, 1937. Преводилац: Димитрије (Мита) Јовановић;
3. *Цвеће зла*. Бања Лука: Глас, 1979. Преводилац: Коља Мићевић;
4. *Сабрани стихови*. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства, 2005. Преводилац: Милован Данојлић;
5. *Цвеће зла*. Београд: Паидеа, 2006. Преводилац: Никола Бертолино;
6. *Цвеће зла*. Београд – Подгорица: Космос – Нова књига. 2018. Преводилац: Бранимир Живојиновић;
7. *Цвеће зла*. Београд: Чигоја, 2021. Преводилац: Леон Којен.

Термине *функционална* и *формална еквиваленција*, којима би се у својој дисертацији кандидаткиња Н. Живић служила како би ефикасно разврстала различите преводе и потом их успешно анализирали, користи амерички лингвиста Јудин Најда (Eugene Nida, 1964) да би представио два велика пута којима се преводиоци крећу током свог преводилачког задатка. Формална еквиваленција оријентисана је ка изворној поруци, док је функционална окренута циљној. Формална еквиваленција у фокус ставља и форму и садржај, што подразумева да се поезија преводи поезијом, реченица реченицом, а концепт концептом. Порука у циљном језику треба да је у највећој мери подударна са елементима у изворнику. То значи да се порука у циљном језику и култури константно упоређује са поруком у изворном језику и култури како би се одредили стандарди тачности и исправности. Најда са тим у вези уводи појам *сјајног превода* како би изразио дословно и смисаоно репродуковање форме и смисла оригинала. Сјајан превод омогућава читаоцу да се идентификује са личношћу из изворног контекста и да разуме обичаје, начин размишљања и средства изражавања из изворника. Функционална еквиваленција тежи потпуној природности изражавања и усмерена је ка повезивању примаоца поруке са начинима понашања у културолошком миљеу из којег дата порука долази. То га ипак не обавезује да разуме културне обрасце изворника како би разумео поруку. Природност превођења повлачи са собом два главна поља адаптације, а то су морфосинтаксичке и лексичке модификације.

На основу свега реченог, Комисија констатује да је предложени наслов докторске дисертације мрр Наташе Живић прецизно и јасно формулисан. Предмет научне анализе је подобан, теоријски оквир истраживања



одговарајући датом предмету, план рада је адекватан.

## 2. Усклађеност проблематике са коришћеном литературом (до 200 речи)

За анализирање различитих српских преводних издања Бодлерове збирке песама *Цвеће зла*, кандидаткиња Наташа Живић служила би се разноврсним изворима који својим садржајем у потпуности одговарају на постављена питања у предложеној дисертацији. Осим примарне традуктолошке литературе која представља теоријски оквир њеног истраживања следећих страних аутора: Итамара Евен-Зохара (Itamar Even-Zohar), Јуцина Најде, Андреа Лефевра (André Lefevere), Питера Њумарка (Peter Newmark), Маријан Ледерер (Marianne Lederer), кандидаткиња би се ослонила и на друге референтне изворе који би јој омогућили опис језичких феномена сагледаних током превођења поезије. У *Захтеву за одобравањем теме докторске дисертације* (Образац Д1) кандидаткиња наводи исцрпну и репрезентативну савремену страну и домаћу литературу која објашњава аспекте предложене теме докторске дисертације.

На основу свега изнесеног, Комисија једногласно констатује да је наведена лингвистичка и традуктолошка литература у потпуности усклађена са третираним језичким феноменом и да показује да кандидаткиња одлично познаје проблематику везану за превођење поезије, као и да одлично познаје досадашња истраживања из датог домена.

## 3. Циљеви научног истраживања (до 500 речи)

Пре постављања циљева свог истраживања, кандидаткиња Наташа Живић се позива на одређена кључна гледишта о превођењу поезије. Наиме, она преноси став о томе да је превођење поезије веома комплексан задатак, а по некима чак и немогућ, будући да се, осим лексичких јединица и морфосинтаксичких структура, морају пренети и они комплекснији чиниоци, а то су рима, ритам и стилске фигуре. Кандидаткиња Н. Живић се осврће на извор у којем Р. Константиновић (2010: 14) истиче српског песника Стевана Раичковића који указује на комплексност овог подухвата објашњавајући да се преводилац уз мање или више среће дуги низ година налази између два понора, а то су изворник и циљни језик. Осим тога, кандидаткиња цитира и Милована Данојлића (1981: 247), који подсећа на то да су се управо песници често бавили препевавањем у жељи да публици представе неко дело или како би изнели своју везаност за поједине писце, сматрајући притом изворну песму изазовом и подстицајем за писање упоредне песме. Узевши ову мисао у обзир, не чуди толики број преводилаца који су Бодлерове стихове на себи својствен начин донели у наш језик и у нашу културу. Затим, Радивоје Константиновић (2010: 7–8), истичући примат песничке форме, сматра да је циљ преводиоца да пре свега пренесе песничку форму па тек онда изворно значење. Фоничко-ритмички план песме представља најважнији део поетике и он је у тесној вези са лексичко-семантичким елементима и питањима песничке слике. У етимолошки удаљеним језицима, као што су француски и српски језик у овом случају, теже је наћи сазвучне речи које одговарају римованом пару из оригинала, али се зато значењски садржај може изразити другачијим лексичким и морфосинтаксичким средствима. С правом се дакле римовани стих сматра највишим нивоом стилизованости текста (Levi 1982: 237–239).

Анализирајући песме преводилаца чија издања сачињавају корпус предложеног истраживања и приказујући различитост у приступу превођењу француског стиха, који је у Бодлеровом песничком делу изражен кроз различито стиховно устројство, кандидаткиња би тежила да одговори на следећа питања:

1. Да ли преводним одабиром Бодлерових песама циљна култура на адекватан начин упознаје изворну?
2. Да ли постоји разлика у преводним варијантама идентичних песама истих преводилаца објављеним са временском дистанцом?
3. Каква је поетика наслова Бодлерових песама?
4. Да ли је циљни језик одговарајућим симболима осликао изворни симболизам?
5. Колико је могуће пренети стилске фигуре, версификацију и ритам када је реч о удаљеним језицима?

На основу наведеног, Комисија констатује да су циљеви научног истраживања добро постављени.

## 4. Очекивани резултати, научна заснованост и допринос истраживања (до 200 речи)

Будући да истраживања на плану превођења поезије из правца француског ка српском језику и обрнуто нису у великој мери заступљена, предложени рад кандидаткиње Наташе Живић би могао да понуди до сада непознате чињенице, нове резултате и прецизније сагледавање превођења поезије из угла савремених приступа у традуктологији. На основу детаљног разматрања умећа оних који су у XX и XXI веку преводили Бодлера и промишљали превођење (Јован Палавестра, Димитрије Јовановић, Коља Мићевић, Милован Данојлић, Никола Бертолино, Бранимир Живојиновић и Леон Којен), Н. Живић би требало да утврди и јасно покаже начине на које



је Бодлерова поезија продира у мисао српског читаоца током деценија. Кандидаткиња би свој циљ постигла упоредном анализом самих збирки, фокусирајући се на одабир песама на којима су преводиоци радили за своје приређене збирке, али и контрастивном анализом превода различитих преводилаца са оригиналом, који на најбољи начин осликавају Бодлеров симболизам. Позвавши се на речи К. Мићевића (1979: 157) о томе да супротстављање различитих превода представља срећни доказ да наш песнички језик поседује велике могућности у разрешењу проблема Бодлерове поезије, Н. Живић би кроз овај рад настојала да укаже и на богатство циљног, односно српског језика.

На основу свега реченог, Комисија констатује да очекивани резултати истраживања представљају значајан научни допринос и да предложена тема докторске дисертације нуди оригиналну идеју.

#### 5. Примењене научне методе (до 300 речи)

Како би пружи́ла општи поглед на преводе збирке *Цвеће зла* кандидаткиња би се ослонила на теорију полисистема коју објашњава Итамар Евен-Зохар (1978). Према овој теорији, књижевност је систем већег социокултурног полисистема у сталној интеракцији с другим системима међу којима се налази и преводна књижевност. Преведена дела су повезана на најмање два начина: а) према томе како их одабере циљна књижевност, а принципи одабира су у складу са домаћим паралелним системима; б) према томе како усвајају специфичне норме понашања које су резултат њиховог односа са осталим паралелним системима. У теорији полисистема провлачи се веома важно питање, а то је да ли преводна књижевност заузима примарну или секундарну позицију што зависи од специфичних околности у полисистему.

Са циљем да се изврши опште сагледавање паралелног корпуса Наташа Живић би се ослонила на Најдину (1964: 165–176) систематизацију превођења у виду формалне и функционалне еквиваленције, којом се исказују две перспективе у превођењу. Формална еквиваленција тежи да искаже форму и садржај оригиналне поруке и оријентисана је ка изворнику, док је функционална еквиваленција она која тежи да се искажу значење и намера изворника, али да се добије израз природан циљној публици.

Како би се систематизовале збирке, песме и преводиоци кандидаткиња би се, затим, позвала на седам методолошки различитих врста превођења поезије према Андреу Лефевру (1975), а то су: 1) фонемски превод који се користи за пренос ономатопеја; 2) дословни превод који може дословно пренети смисао, али уводи објашњења и жртвује књижевну вредност текста; 3) метрички превод који чува метрику, али нарушава смисао и синтаксу; 4) прозни превод који избегава нарушавање смисла, али доводи до губитка поетске резонанце; 5) римовани превод који уноси доста ограничења и може резултирати досадним и педантним текстом; 6) превод слободним стихом који достиже највећу прецизност са високим нивоом дословности, али је обавезан да амплификује и редукује текст; 7) интерпретација којом се интерпретира смисао и олакшава рецепција текста.

За детаљну анализу преводног материјала Наташа Живић би користила различите теоријске приступе који би на најбољи начин објаснили другачије начине превођења Бодлерове поезије, а то су дословно превођење Питера Њумарка и интерпретативна теорија коју успоставља школа ESIT. Њумарк се залаже за дословни превод, сматрајући да књижевно превођење и те како захтева дословност, јер речи не носе само комуникативну вредност, већ су препуне значења, те се преводилац, као и писац оригинала, бори са речима (Newmark, 1988). Са друге стране, школа ESIT заступа другачији став који Њумарк осуђује – у центар пажње поставља се смисао, односно тежи се ка томе да се рефлектује оно што аутор жели да каже, што се постиже девербализацијом смисла и изражавањем на другом језику схваћених идеја и проузрокованих осећања (Lederer, 1994).

Применом контрастивне методе у истраживању изабраног француско-српског корпуса, односно оригиналног издања *Цвећа зла* које је приредио Жак Дипон (С. Baudelaire, *Les Fleurs du Mal*, Paris: Flammarion, 1991) и седам различитих преводних издања (1. *Цвеће зла*. Сарајево: И. Ђ. Ђурђевић, 1918. Преводилац: Јован Палавестра; 2. *Цвеће зла*. Београд: Француско-српска књижара, 1937. Преводилац: Димитрије (Мита) Јовановић; 3. *Цвеће зла*. Бања Лука: Глас, 1979. Преводилац: Коља Мићевић; 4. *Сабрани стихови*. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства, 2005. Преводилац: Милован Данојлић; 5. *Цвеће зла*. Београд: Паудеа, 2006. Преводилац: Никола Бертолино; 6. *Цвеће зла*. Београд – Подгорица: Космос – Нова књига, 2018. Преводилац: Бранимир Живојиновић; 7. *Цвеће зла*. Београд: Чигоја, 2021. Преводилац: Леон Којен). Н. Живић би се фокусирала на риму, ритам и лексику, односно на стилске особености Бодлерове поезије. Осим тога, кандидаткиња би у одабраној грађи посматрала и морфосинтаксичке елементе и синтаксичке карактеристике посматраних језика, јер су они често, нарочито у лингвистичкој концепцији превођења коју кандидаткиња такође користи, неодвојиви од традуктолошке анализе, као што су контрастивна и традуктолошка научна метода у истраживању међусобно тесно повезане.



На основу свега изнесеног, Комисија констатује да су одабране научноистраживачке методе усклађене са предметом истраживања, као и да је корпус одговарајући и да омогућава валидну анализу.

Предложена тема се прихвата неизмењена	ДА	НЕ
Коначан наслов теме докторске дисертације	„Бодлерово <i>Цвеће зла</i> у српским преводима: између функционалне и формалне еквиваленције”	

#### ЗАКЉУЧАК (до 100 речи)

На основу свега изнесеног, Комисија констатује следеће:

а) кандидаткиња мср Наташа Живић испуњава све услове који су за подношење *Захтева за одобравање теме докторске дисертације* предвиђени Законом о високом образовању, Статутом Универзитета и Статутом Факултета;

б) проф. др Селена Станковић испуњава све услове који су за избор ментора предвиђени Законом о високом образовању, Статутом Универзитета и Статутом Факултета;


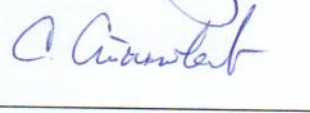

в) предмет научног истраживања је подобан, теоријски оквир истраживања одговарајући датом предмету и постављеним циљевима, план рада је адекватан, циљеви истраживања су добро постављени, методологија истраживања је усклађена са предметом истраживања, корпус је одговарајући и омогућава валидну анализу, литература је релевантна и одговара испитиваном феномену, очекивани резултати истраживања представљају значајан научни допринос. Предложена тема докторске дисертације представља оригиналну идеју.

На основу свега изложеног, на основу *Захтева за одобравање теме докторске дисертације* и у складу са *Правилником о поступку припреме и условима за одбрану докторске дисертације*, Комисија једногласно усваја предлог и констатује научну заснованост теме докторске дисертације „Бодлерово *Цвеће зла* у српским преводима: између функционалне и формалне еквиваленције” кандидаткиње мср Наташе Живић.

#### ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Број одлуке НСВ о именовању Комисије 8/18-01-007/21-017

Датум именовања Комисије 17. 9. 2021. године

Р. бр.	Име и презиме, звање		Потпис
1.	Др Татјана Ђурин, ванредни професор	председник	
	Романистика	Филозофски факултет у Новом Саду	
	(Научна област)	(Установа у којој је запослен)	
2.	Др Селена Станковић, ванредни професор	ментор, члан	
	Француски језик	Филозофски факултет у Нишу	
	(Научна област)	(Установа у којој је запослен)	
3.	Др Иван Јовановић, ванредни професор	члан	
	Француски језик	Филозофски факултет у Нишу	
	(Научна област)	(Установа у којој је запослен)	

Датум и место:

27. октобар 2021. године

Ниш